

OEA/Ser.D/V. 2/49
Junio 29, 1990
Original: español/inglés
portugués

Distribución limitada

ACUERDO ENTRE EL CONSEJO DE LA OEA
Y EL INSTITUTO INTERNACIONAL AMERICANO
DE PROTECCION A LA INFANCIA

AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL OF THE OAS
AND THE AMERICAN INTERNATIONAL INSTITUTE
FOR THE PROTECTION OF CHILDHOOD

ACÔRDO ENTRE O CONSELHO DA OEA
E O INSTITUTO INTERNACIONAL AMERICANO
DE PROTEÇÃO Á INFÂNCIA

(Suscrito en Washington, D.C., el 22 de abril de 1949)

**ACUERDO ENTRE EL CONSEJO
DE LA OEA Y EL INSTITUTO
INTERNACIONAL AMERICANO DE
PROTECCION A LA INFANCIA**

Suscrito en la Unión Panamericana
Washington, D. C.
el 22 de abril de 1949

División de Conferencias y Organismos
Departamento Jurídico y de Organismos Internacionales
UNION PANAMERICANA • WASHINGTON, D. C.

ACUERDO
ENTRE EL
CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS
Y EL
INSTITUTO INTERNACIONAL AMERICANO
DE PROTECCION A LA INFANCIA

POR CUANTO:

La Carta de la Organización de los Estados Americanos dispone que corresponde al Consejo de la Organización "Celebrar acuerdos con los Organismos Especializados Interamericanos para determinar las relaciones que deben existir entre el respectivo organismo y la Organización;

La Carta define además los términos que deben incluirse en los acuerdos que se celebren entre los Organismos Especializados y el Consejo de la Organización; y

La Resolución III de la Novena Conferencia Internacional Americana autorizó al Consejo de la Organización de los Estados Americanos a realizar un examen completo de la situación y actividades de los Organismos Interamericanos y a tomar ciertas medidas, según el caso;

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos y el Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia han convenido en el siguiente Acuerdo:

I

El Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia es un Organismo Especializado Interamericano.

II

El Instituto tiene su sede en la ciudad de Montevideo, Uruguay.

III

El Instituto disfrutará de autonomía técnica en la realización de sus objetivos, dentro de los límites que le fijan sus Estatutos. En todo caso el Instituto deberá tomar en consideración las recomendaciones que le formule el Consejo de la Organización, de conformidad con los términos de la Carta.

IV

El Instituto enviará anualmente al Consejo de la Organización y al Consejo Interamericano Económico y Social, o con mayor frecuencia si

AGREEMENT
BETWEEN THE
COUNCIL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
AND THE
AMERICAN INTERNATIONAL INSTITUTE
FOR THE PROTECTION OF CHILDHOOD

WHEREAS:

The Charter of the Organization of American States stipulates that it is the duty of the Council of the Organization to "conclude agreements with the Inter-American Specialized Organizations to determine the relations that shall exist between the respective agency and the Organization";

The Charter also sets forth the provisions that may be included in the agreements entered into between Specialized Organizations and the Council of the Organization; and

Resolution III of the Ninth International Conference of American States authorizes the Council of the Organization of American States to make a complete survey of the status and activities of, and to take certain measures with reference to, Inter-American Organizations;

The Council of the Organization of American States and the American International Institute for the Protection of Childhood have agreed upon the following:

I

The American International Institute for the Protection of Childhood is an Inter-American Specialized Organization.

II

The Institute has its headquarters in Montevideo, Uruguay.

III

The Institute shall enjoy the fullest technical autonomy in the accomplishment of its purposes, within the limits of its Statutes. The Institute shall at all times take into account the recommendations made by the Council of the Organization in accordance with the provisions of the Charter.

IV

The Institute shall submit annually to the Council of the Organization and to the Inter-American Economic and Social Council, or more

fuere necesario, un informe sobre el desarrollo de sus actividades. Dicho informe contendrá una relación de las actividades del Instituto durante el año anterior y el programa de sus actividades futuras. El Consejo y sus órganos podrán solicitar del Instituto aquella información técnica que necesiten en el curso de sus labores.

V

Qualquiera cambios substanciales en la organización o actividades del Instituto deberán ser sometidos previa y oportunamente a la consideración del Consejo de la Organización.

VI

El Instituto informará al Consejo de la Organización, en cada caso, la fecha en que proyecte celebrar el Congreso Panamericano del Niño, a fin de que el Consejo tenga oportunidad de coordinar dicha fecha con las de otras reuniones interamericanas. En caso de congresos extraordinarios, por iniciativa del Consejo de la Organización o a instancia del Instituto, el Consejo determinará su conveniencia y la fecha de su convocación. Los programas de los Congresos serán enviados al Consejo para fines de información.

VII

El Instituto y la Unión Panamericana establecerán canje de sus publicaciones.

VIII

El Consejo de la Organización podrá invitar al Instituto a designar un representante para asistir a las reuniones de los órganos del Consejo, y especialmente a las del Consejo Interamericano Económico y Social, y a participar, sin voto, en sus deliberaciones cuando en ellas se traten materias relacionadas con las actividades del Instituto. A su vez, éste invitará al Consejo de la Organización a hacerse representar, directamente o por medio de sus órganos, en los congresos y reuniones que celebre.

IX

El Instituto al final de cada año fiscal enviará al Consejo de la Organización un informe de su situación financiera, el cual incluirá una relación detallada de sus ingresos y egresos.

X

Antes del 15 de septiembre de cada año, el Director General del Instituto hará conocer al Consejo de la Organización el proyecto detallado

frequently if necessary, a report on the progress of its work. Such report shall contain a statement of the activities of the Institute during the preceding year and the program of its future activities. The Council and its organs may request of the Institute such technical information as they may need in the course of their work.

V

Any basic changes that may be contemplated in the organization or activities of the Institute shall first be submitted to the Council of the Organization for consideration.

VI

The Institute shall inform the Council of the Organization, in each case, of the proposed date of the Pan American Child Congress, in order that the Council may have an opportunity to coordinate the date of such meeting with those of other inter-American meetings. In case of special congresses, convened on the initiative of the Council of the Organization or by the Institute, the Council shall determine their advisability and dates of meeting. The programs of the Congresses shall be sent to the Council for its information.

VII

The Institute and the Pan American Union shall establish an exchange of their publications.

VIII

The Council of the Organization may invite the Institute to appoint a representative to attend meetings of the organs of the Council, and especially those of the Inter-American Economic and Social Council, and to participate, without vote, in their deliberations when they are considering matters related to the activities of the Institute. The Institute in turn shall invite the Council of the Organization to be represented, directly or through its organs, in the congresses and meetings which it may hold.

IX

The Institute, at the end of each fiscal year, shall submit to the Council of the Organization a report on its financial situation, which shall include a detailed statement of its receipts and expenditures.

X

Not later than September 15th of each year the Director General of the Institute shall transmit to the Council of the Organization the detailed budget proposals of the Institute for the following fiscal year. The

del presupuesto del Instituto para el siguiente año fiscal. El Consejo de la Organización comunicará al Instituto las observaciones que crea necesario hacer a cualquier parte de dicho proyecto.

La Unión Panamericana comunicará a los Gobiernos el presupuesto aprobado por el Instituto y remitirá al mismo tiempo una relación de la cuota que corresponde aportar a cada Gobierno. La Unión Panamericana recibirá dichas cuotas que transmitirá al Instituto.

XI

Cualquier proyecto de cambio en las bases para la financiación del Instituto deberá ser sometido al Consejo de la Organización y por éste a la consideración de los Gobiernos, antes de la reunión del Congreso Panamericano del Niño.

XII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes autorizados del Consejo de la Organización y del Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia. Podrá ser modificado con la aprobación de ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, debidamente autorizado por el Consejo de la Organización, y el Director General del Instituto Internacional Americano de Protección a la Infancia, debidamente autorizado por el Instituto, firman el presente Acuerdo en español e inglés en la Unión Panamericana, Washington, D. C., el día veintidós de abril de mil novecientos cuarenta y nueve.

[F]

ALBERTO LLERAS
Secretario General de la
Organización de los Estados Americanos

[F]

ROBERTO BERRO
Director General del
Instituto Internacional Americano de
Protección a la Infancia

Council of the Organization shall communicate to the Institute such observations as it may consider necessary concerning any part of the budget.

The Pan American Union shall forward the budget approved by the Institute to the Governments, together with a statement of the quota due from each Government. The Pan American Union shall receive such quota payments and transmit them to the Institute.

XI

Any proposed change in the basis of financing the Institute shall be submitted to the Council of the Organization and by the latter to the Governments for consideration, prior to the meeting of the Pan American Child Congress.

XII

The present Agreement shall come into force on the date on which it is signed by the authorized representatives of the Council of the Organization and the American International Institute for the Protection of Childhood. It may be modified with the approval of both parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary General of the Organization of American States, duly authorized by the Council of the Organization, and the Director General of the American International Institute for the Protection of Childhood, duly authorized by the Institute, sign the present Agreement in Spanish and English at the Pan American Union, Washington, D. C., this twenty-second day of April, Nineteen Hundred Forty-nine.

[S]

ALBERTO LLERAS
Secretary General of the
Organization of American States

[S]

ROBERTO BERRO
Director General of the
American International Institute for the
Protection of Childhood

La Serie sobre Conferencias y Organismos tiene por objeto la divulgación de informaciones referentes a las Conferencias y otras reuniones interamericanas y a los organismos que forman parte de la Organización de los Estados Americanos o que mantienen estrechas relaciones con ella. Este Serie sustituye a la Serie sobre Congresos y Conferencias y su publicación está a cargo de la División de Conferencias y Organismos de la Unión Panamericana.

The Conferences and Organizations Series has for its purpose the furnishing of information with respect to the inter-American conferences and Organizations that either form part of the Organization of American States or maintain close relations with it. This Series replaces the Congress and Conference Series, and is published by the Division of Conferences and Organizations of the Pan American Union.

Precio: 10 centavos
Price: 10 Cents